

Das hohe Lied Salomos.  
The Song of Solomon

Hohes Lied / Solomon's Song 1.

1.

Das hohe Lied Salomos .  
The song of songs, which [is] Solomon's.

2.

Er küsse mich mit dem Kusse seines Mundes; denn deine Liebe ist  
Let him kiss me with the kisses of his mouth : for thy love [is]

lieblicher denn Wein.  
better than wine.

3.

Daß man deine gute Salbe rieche; dein Name ist  
Because of the savour of thy good ointments thy name [is as]

eine ausgeschüttete Salbe, darum lieben dich die Mägde  
ointment poured forth , therefore do the virgins love

thee.

4.

Ziehe mich dir nach, so laufen wir . Der König führt  
Draw me , we will run after thee: the king hath brought

mich in seine Kammer , wir freuen uns und sind fröhlich über dir ;  
me into his chambers: we will be glad and rejoice in thee,

wir gedenken an deine Liebe mehr, denn an den Wein. Die Frommen lieben  
we will remember thy love more than wine: the upright love

dich.  
thee.

5.

Ich bin schwarz, aber gar lieblich, ihr Töchter Jerusalems, wie die  
I [am] black , but comely , O ye daughters of Jerusalem , as the

Hütten Kedars, wie die Teppiche Salomos.  
tents of Kedar , as the curtains of Solomon.

6.

Sehet mich nicht an , daß ich so schwarz bin, denn die Sonne  
Look not upon me, because I [am] black , because the sun

hat mich so verbrannt. Meiner Mutter Kinder zürnen mit  
hath looked upon me : my mother's children were angry with

mir. Man hat mich zur Hüterin der Weinberge gesetzt; aber meinen  
me ; they made me the keeper of the vineyards ; [but] mine own

Weinberg, den ich hatte, habe ich nicht behütet.  
vineyard have I not kept .

7.

Sage mir an, du , den meine Seele liebt , wo du weidest, wo du  
 Tell me , O thou whom my soul loveth, where thou feedest, where thou

ruhest im Mittage? Daß ich nicht  
 makest [thy flock] to rest at noon : for why should I be as one

hin und her gehen müsse bei den Heerden deiner Gesellen .  
 that turneth aside by the flocks of thy companions?

8.

Kennst du dich nicht, du Schönste unter den Weibern; so gehe  
 If thou know not , O thou fairest among women , go thy

hinaus auf die Fußstapfen der Schafe, und weide deine Böcke bei den  
 way forth by the footsteps of the flock , and feed thy kids beside the

Hirtenhäusern .  
 shepherds' tents.

9.

Ich gleiche dich, meine Freundin, meinem reisigen Zeuge  
 I have compared thee, O my love , to a company of

an den Wagen Pharaos .  
 horses in Pharaoh's chariots.

10.

Deine Backen stehen lieblich in den Spangen , und dein Hals in  
 Thy cheeks are comely with rows [of jewels], thy neck with

den Ketten .  
 chains [of gold].

11.

Wir wollen dir goldene Spangen machen, mit silbernen  
 We will make thee borders of gold with studs of silver

Pöcklein.  
 .

12.

Da der König sich her wandte , gab meine Narde  
 While the king [sitteth] at his table, my spikenard

ihren Geruch.  
 sendeth forth the smell thereof .

13.

Mein Freund ist mir ein Büschel Myrrhen , das  
 A bundle of myrrh [is] my wellbeloved unto me; he

zwischen meinen Brüsten hängt.  
 shall lie all night betwixt my breasts .

14.

Mein Freund ist mir eine Traube Copher in den Weingärten zu  
 My beloved [is] unto me [as] a cluster of camphire in the vineyards of

Engeddi.

Engedi .

15.

Siehe , meine Freundin, du bist schön , schön  
Behold, thou [art] fair , my love; behold, thou [art] fair

bist du, deine Augen sind wie Taubenaugen.  
; thou [hast] doves' eyes.

16.

Siehe , mein Freund, du bist schön und lieblich, unser  
Behold, thou [art] fair , my beloved, yea, pleasant: also our

Bette grünet.  
bed [is] green .

17.

Unserer Häuser Balken sind Cedern, unsere Latten sind  
The beams of our house [are] cedar , [and] our rafters of

Cypressen.  
fir .

Hohes Lied / Solomon's Song 2.

1.

Ich bin eine Blume zu Saron, und eine Rose im Thal .  
I [am] the rose of Sharon, [and] the lily of the valleys.

2.

Wie eine Rose unter den Dornen, so ist meine Freundin unter den Töchtern .  
As the lily among thorns, so [is] my love among the daughters.

3.

Wie ein Apfelbaum unter den wilden Bäumen , so ist mein Freund  
As the apple tree among the trees of the wood, so [is] my beloved

unter den Söhnen. Ich sitze unter dem Schatten, daß ich begehre, und  
among the sons . I sat down under his shadow with great delight, and

seine Frucht ist meiner Kehle süß.  
his fruit [was] sweet to my taste .

4.

Er führet mich in den Weinkeller , und die Liebe ist sein Panier über mir  
He brought me to the banqueting house, and his banner over me

[was] love.

5.

Er erquickt mich mit Blumen , und labt mich mit Aepfeln, denn ich bin  
Stay me with flagons, comfort me with apples : for I [am]

krank vor Liebe.  
sick of love .

6.

Seine Linke liegt unter meinem Haupt, und seine Rechte herzet  
His left hand [is] under my head , and his right hand doth embrace

mich.  
me .

7.

Ich beschwöre euch, ihr Töchter Jerusalems, bei den Rehen, oder bei den  
I charge you, O ye daughters of Jerusalem, by the roes, and by the

Hinden auf dem Felde, daß ihr meine Freundin nicht  
hinds of the field, that ye stir not up, nor awake [my] love

aufwecket, noch reget, bis daß es ihr selbst gefällt.  
, till he please .

8.

Das ist die Stimme meines Freundes, siehe, er kommt, und hüpfet auf den  
The voice of my beloved! behold, he cometh leaping upon the

Bergen, und springt auf den Hügeln.  
mountains, skipping upon the hills .

9.

Mein Freund ist gleich einem Rehe, oder jungen Hirsche. Siehe, er steht  
My beloved is like a roe or a young hart: behold, he standeth

hinter unsrer Wand, und sieht durch das Fenster, und guckt  
behind our wall, he looketh forth at the windows, shewing himself

durch das Gitter.  
through the lattice.

10.

Mein Freund antwortet und spricht zu mir: Stehe auf, meine Freundin, meine  
My beloved spake, and said unto me, Rise up, my love, my

Schöne, und komm her.  
fair one, and come away.

11.

Denn siehe, der Winter ist vergangen, der Regen ist weg und dahin.  
For, lo, the winter is past, the rain is over [and] gone;

12.

Die Blumen sind hervor gekommen im Lande, der Lenz  
The flowers appear on the earth; the time of the singing [of

birds] ist herbei gekommen, und die Turteltaube läßt sich hören in  
is come, and the voice of the turtle is heard in

unserm Lande.  
our land;

13.

Der Feigenbaum hat Knoten gewonnen, die Weinstöcke haben  
The fig tree putteth forth her green figs, and the vines [with]

Augen gewonnen und geben ihren Geruch; stehe auf, meine Freundin,  
the tender grape give a [good] smell. Arise, my love,

und komm, meine Schöne, komm her.  
my fair one, and come away.

14.

Meine Taube in den Felslöchern, in den  
O my dove, [that art] in the clefts of the rock, in the secret [places] of

Steinritzen, zeige mir deine Gestalt , laß mich hören deine Stimme;  
the stairs , let me see thy countenance, let me hear thy voice ;

denn deine Stimme ist süß, und deine Gestalt ist lieblich.  
for sweet [is] thy voice , and thy countenance [is] comely .

15.

Fahet uns die Füchse, die kleinen Füchse, die die Weinberge verderben;  
Take us the foxes , the little foxes , that spoil the vines :

denn unsere Weinberge haben Augen gewonnen.  
for our vines [have] tender grapes .

16.

Mein Freund ist mein, und ich bin sein, der unter den Rosen weidet,  
My beloved [is] mine, and I [am] his : he feedeth among the lilies .

17.

Bis der Tag kühl werde, und der Schatten weiche . Kehre um,  
Until the day break , and the shadows flee away, turn , my beloved, and

werde wie ein Reh, mein Freund, oder wie ein junger Hirsch auf den  
be thou like a roe or a young hart upon the

Scheidebergen .  
mountains of Bether.

Hohes Lied / Solomon's Song 3.

1.

Ich suchte des Nachts in meinem Bette , den meine Seele liebt ;  
By night on my bed I sought him whom my soul loveth:

ich suchte , aber ich fand ihn nicht.  
I sought him, but I found him not .

2.

Ich will aufstehen , und in der Stadt umhergehen auf den Gassen und  
I will rise now, and go about the city in the streets, and

Straßen , und suchen , den meine Seele liebt . Ich suchte  
in the broad ways I will seek him whom my soul loveth: I sought

, aber ich fand ihn nicht.  
him, but I found him not .

3.

Es fanden mich die Wächter , die in der Stadt umhergehen  
The watchmen that go about the city found me: [to

: Habt ihr nicht gesehen, den meine Seele liebt ?  
whom I said], Saw ye him whom my soul loveth?

4.

Da ich ein wenig vor ihnen über kam, da fand ich  
[It was] but a little that I passed from them , but I found

, den meine Seele liebt . Ich halte ihn, und will ihn nicht lassen ,  
him whom my soul loveth: I held him, and would not let him go,

bis ich ihn bringe in meiner Mutter Haus , in meiner  
until I had brought him into my mother's house, and into the

Mutter Kammer .  
 chamber of her that conceived me.

5.

Ich beschwöre euch, ihr Töchter zu Jerusalem, bei den Rehen oder  
 I charge you, O ye daughters of Jerusalem, by the roes, and by the  
 Hinden auf dem Felde, daß ihr meine Freundin nicht aufwecket, noch reget  
 hinds of the field, that ye stir not up, nor awake  
 , bis daß es ihr selbst gefällt.  
 [my] love, till he please.

6.

Wer ist die, die herauf geht aus der Wüste, wie ein gerader  
 Who [is] this that cometh out of the wilderness like pillars of  
 Rauch, wie ein Geräuch von Myrrhen, Weihrauch und allerlei Pulver  
 smoke, perfumed with myrrh and frankincense, with all powders  
 eines Apothekers?  
 of the merchant?

7.

Siehe, um das Bette Salomos her stehen sechzig Starke  
 Behold his bed, which [is] Solomon's; threescore valiant  
 , aus den Starken in Israel.  
 men [are] about it, of the valiant of Israel.

8.

Sie halten Alle Schwerter und sind geschickt zu streiten. Ein Jeglicher  
 They all hold swords, [being] expert in war: every man  
 hat sein Schwert an seiner Hüfte, um der Furcht willen in der  
 [hath] his sword upon his thigh because of fear in the  
 Nacht.  
 night.

9.

Der König Salomo ließ sich eine Sänfte machen von Holz aus Libanon;  
 King Solomon made himself a chariot of the wood of Libanon.

10.

Derselben Säulen waren silbern, die Decke  
 He made the pillars thereof [of] silver, the bottom thereof  
 golden, der Sitz purpurn, der Boden mitten inne  
 [of] gold, the covering of it [of] purple, the midst thereof  
 war lieblich gepflastert, um der Töchter willen zu Jerusalem.  
 being paved [with] love, for the daughters of Jerusalem.

11.

Gehet heraus und schauet an, ihr Töchter Zions, den König  
 Go forth, O ye daughters of Zion, and behold king  
 Salomo in der Krone, damit ihn seine Mutter getröstet hat am  
 Solomon with the crown wherewith his mother crowned him in the  
 Tage seiner Hochzeit, und am Tage der Freude seines Herzens.  
 day of his espousals, and in the day of the gladness of his heart.

Hohes Lied / Solomon's Song 4.

1.

Siehe , meine Freundin, du bist schön , siehe , schön  
Behold, thou [art] fair , my love; behold, thou [art] fair

bist du. Deine Augen sind wie Taubenaugen zwischen deinen Zöpfen. Dein Haar  
; thou [hast] doves' eyes within thy locks : thy hair

ist wie die Ziegenheerden , die beschoren sind, auf dem Berge Gilead.  
[is] as a flock of goats, that appear from mount Gilead.

2.

Deine Zähne sind wie die Heerden mit beschnittener  
Thy teeth [are] like a flock [of sheep that are even] shorn

Wolle, die aus der Schwemme kommen, die allzumal Zwillinge  
 , which came up from the washing ; whereof every one bear twins

tragen, und ist keines unter ihnen unfruchtbar.  
 , and none [is] barren among them .

3.

Deine Lippen sind wie eine rosinfarbene Schnur, und deine Rede  
Thy lips [are] like a thread of scarlet , and thy speech

lieblich. Deine Wangen sind wie der Ritz am Granatapfel zwischen  
[is] comely : thy temples [are] like a piece of a pomegranate within

deinen Zöpfen.  
thy locks .

4.

Dein Hals ist wie der Thurm Davids mit Brustwehr gebaut,  
Thy neck [is] like the tower of David builded for an armoury ,

daran tausend Schilde hängen und allerlei Waffen der  
whereon there hang a thousand bucklers , all shields of

Starken .  
mighty men.

5.

Deine zwei Brüste sind wie zwei junge Rehzwillinge , die unter  
Thy two breasts [are] like two young roes that are twins, which feed among

den Rosen weiden.  
the lilies .

6.

Bis der Tag kühl werde, und der Schatten weiche , ich will zum  
Until the day break , and the shadows flee away, I will get me to the

Myrrhenberge gehen, und zum Weihrauch=Hügel.  
mountain of myrrh , and to the hill of frankincense .

7.

Du bist allerdings schön, meine Freundin, und ist kein Flecken an  
Thou [art] all fair , my love ; [there is] no spot in

dir .  
thee.

8.

Komm , meine Braut, vom Libanon , komm vom  
 Come with me from Lebanon, [my] spouse, with me from

Libanon. Gehe herein; tritt her von der Höhe Amana, von der Höhe Senir  
 Lebanon: look from the top of Amana, from the top of Shenir

und Hermon, von den Wohnungen der Löwen , von den Bergen der  
 and Hermon, from the lions' dens, from the mountains of the

Leoparden.  
 leopards .

9.

Du hast mir das Herz genommen, meine Schwester, liebe Braut ,  
 Thou hast ravished my heart , my sister , [my] spouse;

mit deiner Augen einem, und mit  
 thou hast ravished my heart with one of thine eyes , with one chain

deiner Halsketten einer.  
 of thy neck .

10.

Wie schön sind deine Brüste, meine Schwester, liebe Braut ! Deine Brüste  
 How fair is thy love , my sister , [my] spouse!

sind lieblicher denn Wein, und der Geruch deiner Salben  
 how much better is thy love than wine! and the smell of thine ointments

übertrifft alle Würze .  
 than all spices!

11.

Deine Lippen, meine Braut , sind wie triefender Honigseim; Honig  
 Thy lips , O [my] spouse, drop [as] the honeycomb: honey

und Milch ist unter deiner Zunge , und deiner Kleider Geruch ist  
 and milk [are] under thy tongue; and the smell of thy garments [is]

wie der Geruch Libanons.  
 like the smell of Lebanon .

12.

Meine Schwester, liebe Braut , du bist ein  
 A garden inclosed [is] my sister , [my] spouse

verschlossener Garten, eine verschlossene Quelle , ein versiegelter  
 ; a spring shut up, a

Born .  
 fountain sealed.

13.

Dein Gewächs ist wie ein Lustgarten von Granatäpfeln mit edlen Früchten,  
 Thy plants [are] an orchard of pomegranates, with pleasant fruits ;

Cypern mit Narden ,  
 camphire, with spikenard,

14.

Narden mit Safran, Kalmus und Cinnamen, mit allerlei Bäumen des  
 Spikenard and saffron; calamus and cinnamon, with all trees of



Weihrauchs , Myrrhen und Aloes, mit allen besten Würzen;  
frankincense; myrrh and aloes, with all the chief spices:

15.

Wie ein Gartenbrunnen , wie ein Born lebendiger Wasser, die  
A fountain of gardens, a well of living waters, and streams

vom Libanon fließen.  
from Lebanon .

16.

Stehe auf, Nordwind , und komm, Südwind , und wehe durch meinen Garten,  
Awake , O north wind; and come, thou south; blow upon my garden,

daß seine Würze triefen . Mein Freund komme in seinen  
[that] the spices thereof may flow out. Let my beloved come into his

Garten und esse seiner edlen Früchte.  
garden, and eat his pleasant fruits .

Hohes Lied / Solomon's Song 5.

1.

Ich komme , meine Schwester, liebe Braut , in meinen  
I am come into my garden, my sister , [my] spouse

Garten; ich habe meine Myrrhen sammt meinen Würzen abgebrochen; ich  
: I have gathered my myrrh with my spice ; I

habe meines Seims sammt meinem Honig gegessen; ich habe meines  
have eaten my honeycomb with my honey ; I have drunk my

Weins sammt meiner Milch getrunken. Esset, meine Lieben , und trinket, meine  
wine with my milk : eat , O friends; drink ,

Freunde, und werdet trunken .  
yea, drink abundantly, O beloved.

2.

Ich schlafe, aber mein Herz wacht . Da ist die Stimme meines Freundes, der  
I sleep , but my heart waketh: [it is] the voice of my beloved that

anklopfet : Thue mir auf, liebe Freundin, meine Schwester ,  
knocketh , [saying], Open to me , my sister , my love,

meine Taube, meine Fromme , denn mein Haupt ist voll Thaues, und  
my dove , my undefiled: for my head is filled with dew , [and]

meine Locken voll Nachttropfen .  
my locks with the drops of the night.

3.

Ich habe meinen Rock ausgezogen, wie soll ich ihn wieder anziehen?  
I have put off my coat ; how shall I put it on ?

Ich habe meine Füße gewaschen, wie soll ich sie wieder besudeln ?  
I have washed my feet ; how shall I defile them?

4.

Aber mein Freund steckte seine Hand durch das Loch , und mein  
My beloved put in his hand by the hole [of the door], and my

Leib erzitterte davor .  
bowels were moved for him.

5.

Da stand Ich auf, daß ich meinem Freunde aufthäte; meine Hände  
I rose up to open to my beloved ; and my hands  
troffen mit Myrrhen, und Myrrhen liefen über meine Finger  
dropped [with] myrrh , and my fingers [with] sweet  
an dem Riegel am Schloß.  
smelling myrrh, upon the handles of the lock .

6.

Und da ich meinem Freunde aufgethan hatte, war er weg  
I opened to my beloved ; but my beloved had withdrawn  
und hingegangen. Da ging meine Seele heraus nach seinem Wort ,  
himself, [and] was gone : my soul failed when he spake:  
ich suchte ihn, aber ich fand ihn nicht; ich rief , aber er  
I sought him, but I could not find him ; I called him, but he  
antwortete mir nicht .  
gave me no answer.

7.

Es fanden mich die Hüter , die in der Stadt umhergehen ,  
The watchmen that went about the city found me,  
die schlugen mich wund ; die Hüter auf der Mauer nahmen mir  
they smote me , they wounded me; the keepers of the walls took away  
meinen Schleier .  
my veil from me.

8.

Ich beschwöre euch, ihr Töchter Jerusalems, findet ihr meinen  
I charge you , O daughters of Jerusalem , if ye find my  
Freund , so sagt ihm, daß ich vor Liebe krank liege.  
beloved, that ye tell him, that I [am] sick of love .

9.

Was ist dein Freund vor andern Freunden, o du Schönste unter den  
What [is] thy beloved more than [another] beloved , O thou fairest among  
Weibern? Was ist dein Freund vor andern Freunden, daß du uns  
women ? what [is] thy beloved more than [another] beloved , that thou  
so beschworen hast ?  
dost so charge us?

10.

Mein Freund ist weiß und roth , auserkohren unter vielen Tausenden.  
My beloved [is] white and ruddy, the chiefest among ten thousand .

11.

Sein Haupt ist das feinste Gold. Seine Locken sind kraus, schwarz  
His head [is as] the most fine gold, his locks [are] bushy, [and] black  
wie ein Rabe .  
as a raven.

12.

Seine Augen sind wie Taubenaugen an den Wasserbächen , mit  
 His eyes [are] as [the eyes] of doves by the rivers of waters, washed with

Milch gewaschen, und stehen in der Fülle .  
 milk , [and] fitly set.

13.

Seine Backen sind wie die wachsenden Würzgärtlein der Apotheker. Seine Lippen  
 His cheeks [are] as a bed of spices, [as] sweet flowers : his lips

sind wie Rosen , die mit fließenden Myrrhen triefen.  
 [like] lilies, dropping sweet smelling myrrh .

14.

Seine Hände sind wie goldene Ringe voll Türkissen. Sein Leib ist wie  
 His hands [are as] gold rings set with the beryl : his belly [is as]

reines Elfenbein, mit Saphiren geschmückt.  
 bright ivory overlaid [with] sapphires .

15.

Seine Beine sind wie Marmorsäulen , gegründet auf goldenen Füßen  
 His legs [are as] pillars of marble, set upon sockets of

fein Gold. Seine Gestalt ist wie der Libanon, auserwählt wie Cedern.  
 fine gold: his countenance [is] as Lebanon, excellent as the cedars.

16.

Seine Kehle ist süß und ganz lieblich. Ein solcher ist  
 His mouth [is] most sweet: yea, he [is] altogether lovely . This [is]

mein Freund , mein Freund ist ein solcher, ihr Töchter  
 my beloved, and this [is] my friend , O daughters of

Jerusalems.

Jerusalem.

17.

Wo ist denn dein Freund hingegangen, o du Schönste unter den Weibern?  
 Whither is thy beloved gone , O thou fairest among women ?

Wo hat sich dein Freund hingewandt ? So wollen wir mit  
 whither is thy beloved turned aside? that we may seek him with

dir ihn suchen.  
 thee .

Hohes Lied / Solomon's Song 6.

1.

Mein Freund ist hinab gegangen in seinen Garten, zu den Würzgärtlein ,  
 My beloved is gone down into his garden, to the beds of spices,

daß er sich weide unter den Gärten , und Rosen breche .  
 to feed in the gardens, and to gather lilies.

2.

Mein Freund ist mein, und ich bin sein, der  
 I [am] my beloved's, and my beloved [is] mine : he feedeth

unter den Rosen sich weidet.  
among the lilies .

3.

Du bist schön , meine Freundin, wie Thirza, lieblich wie Jerusalem,  
Thou [art] beautiful, O my love , as Tirzah, comely as Jerusalem,

schrecklich wie Heeresspitzen .  
terrible as [an army] with banners.

4.

Wende deine Augen von mir, denn sie machen mich brünstig . Deine Haare  
Turn away thine eyes from me , for they have overcome me: thy hair

sind wie eine Heerde Ziegen, die auf dem Berge Gilead geschoren  
[is] as a flock of goats that appear from Gilead

sind.  
.

5.

Deine Zähne sind wie eine Heerde Schafe, die aus der Schwemme  
Thy teeth [are] as a flock of sheep which go up from the washing

kommen, die allzumal Zwillinge tragen, und ist keines  
, whereof every one beareth twins , and [there is] not one

unfruchtbar unter ihnen.  
barren among them .

6.

Deine Wangen sind wie ein Ritz am Granatapfel zwischen  
As a piece of a pomegranate [are] thy temples within

deinen Zöpfen.  
thy locks .

7.

Sechzig sind der Königinnen, und achtzig der Keksweiber, und der  
There are threescore queens , and fourscore concubines, and

Jungfrauen ist keine Zahl ;  
virgins without number.

8.

Aber Eine ist meine Taube, meine Fromme ;  
My dove , my undefiled is [but] one; she [is] the [only]

Eine ist ihrer Mutter die liebste, und die Auserwählte ihrer  
one of her mother , she [is] the choice [one] of her

Mutter . Da sie die Töchter sahen , priesen sie dieselbe selig;  
that bare her. The daughters saw her, and blessed her ;

die Königinnen und Keksweiber lobten sie.  
[yea], the queens and the concubines, and they praised her.

9.

Wer ist, die hervor bricht, wie die Morgenröthe, schön wie der  
Who [is] she [that] looketh forth as the morning , fair as the

Mond, auserwählt wie die Sonne, schrecklich wie die Heeresspitzen .  
moon, clear as the sun , [and] terrible as [an army] with banners?

10.

Ich bin hinab in den Nußgarten gegangen, zu schauen die Sträuchlein  
I went down into the garden of nuts to see the fruits

am Bach , zu schauen, ob der Weinstock blühte , ob die  
of the valley, [and] to see whether the vine flourished, [and] the

Granatäpfel grüntem.  
pomegranates budded .

11.

Meine Seele wußte es nicht, daß er mich zum  
Or ever I was aware, my soul made me [like] the

Wagen Amminadabs gesetzt hatte.  
chariots of Amminadib .

12.

Kehre wieder, kehre wieder, o Sulamith , kehre wieder, kehre wieder, daß wir  
Return , return , O Shulamite; return , return , that we

dich schauen . Was sehet ihr an Sulamith ?  
may look upon thee. What will ye see in the Shulamite? As it were

Den Reigen zu Mahanaim ?  
the company of two armies.

Hohes Lied / Solomon's Song 7.

1.

Wie schön ist dein Gang in den Schuhen, du Fürstentochter .  
How beautiful are thy feet with shoes , O prince's daughter! the

Deine Lenden stehen gleich an einander, wie zwei Spangen, die  
joints of thy thighs [are] like jewels , the work

des Meisters Hand gemacht hat.  
of the hands of a cunning workman .

2.

Dein Nabel ist wie ein runder Becher, dem nimmer Getränk  
Thy navel [is like] a round goblet, [which] wanteth not liquor

mangelt. Dein Bauch ist wie ein Weizenhaufen , umsteckt mit Rosen .  
: thy belly [is like] an heap of wheat set about with lilies.

3.

Deine zwei Brüste sind wie zwei junge Reh=Zwillinge .  
Thy two breasts [are] like two young roes [that are] twins.

4.

Dein Hals ist wie ein elfenbeinerner Thurm. Deine Augen sind wie  
Thy neck [is] as a tower of ivory ; thine eyes [like]

die Teiche zu Hesbon am Thor Bathrabbim. Deine Nase ist wie der  
the fishpools in Heshbon, by the gate of Bath-rabbim: thy nose [is] as the

Thurm auf Libanon, der gegen Damascus steht.  
tower of Lebanon which looketh toward Damascus .

5.

Dein Haupt steht auf dir , wie Carmel. Das Haar auf deinem Haupte  
Thine head upon thee [is] like Carmel, and the hair of thine head

ist wie der Purpur des Königes in Falten gebunden.  
like purple; the king [is] held in the galleries .

6.

Wie schön und lieblich bist du , du Liebe in Wollüsten.  
How fair and how pleasant art thou, O love , for delights !

7.

Deine Länge ist gleich einem Palmbaum , und deine Brüste den  
This thy stature is like to a palm tree, and thy breasts to

Weintrauben .  
clusters [of grapes].

8.

Ich sprach: Ich muß auf den Palmbaum steigen, und seine Zweige  
I said , I will go up to the palm tree , I will

ergreifen . Laß deine Brüste sein wie  
take hold of the boughs thereof: now also thy breasts shall be as

Trauben am Weinstock, und deiner Nasen Geruch wie Aepfel.  
clusters of the vine , and the smell of thy nose like apples;

9.

Und deine Kehle wie guter Wein, der meinem Freunde glatt  
And the roof of thy mouth like the best wine for my beloved, that

eingehet , und rede von fernigem .  
goeth [down] sweetly, causing the lips of those that are asleep to speak.

10.

Mein Freund ist mein, und er hält sich auch zu mir.  
I [am] my beloved's , and his desire [is] toward me .

11.

Komm, mein Freund , laß uns auf das Feld hinaus gehen, und  
Come, my beloved, let us go forth into the field ; let us

auf den Dörfern bleiben;  
lodge in the villages .

12.

Daß wir frühe aufstehen zu den Weinbergen, daß wir sehen, ob der  
Let us get up early to the vineyards ; let us see if the

Weinstock blühe und Augen gewonnen habe, ob die  
vine flourish, [whether] the tender grape appear , [and] the

Granatäpfelbäume ausgeschlagen sind; da will ich dir meine Brüste  
pomegranates bud forth : there will I give thee my loves

geben.  
.

13.

Die Lilien geben den Geruch, und vor unserer Thür sind allerlei  
The mandrakes give a smell , and at our gates [are] all manner of

edle Früchte. Mein Freund, ich habe dir beides heurige und fernige  
pleasant [fruits], new and old ,

behalten .  
[which] I have laid up for thee, O my beloved.

Hohes Lied / Solomon's Song 8.

1.  
O daß ich dich , mein Bruder, der du meiner  
O that thou [wert] as my brother, that sucked the breasts of my  
Mutter Brüste saugest, draußen fände, und  
mother ! [when] I should find thee without , I would  
dich küssen müßte, daß mich Niemand höhnte .  
kiss thee ; yea, I should not be despised.

2.  
Ich wollte dich führen , und in meiner Mutter Haus  
I would lead thee, [and] bring thee into my mother's house  
bringen, da du mich lehren solltest ; da wollte ich dich  
 , [who] would instruct me: I would cause thee  
tränken mit gemachtem Wein und mit dem Most meiner Granatäpfel.  
to drink of spiced wine of the juice of my pomegranate.

3.  
Seine Linke liegt unter meinem Haupte, und seine Rechte  
His left hand [should be] under my head , and his right hand should  
herzet mich.  
embrace me .

4.  
Ich beschwöre euch, Töchter Jerusalems, daß ihr meine Liebe nicht  
I charge you , O daughters of Jerusalem , that ye stir not  
aufwecket noch reget , bis daß es ihr selbst gefällt.  
up , nor awake [my] love, until he please .

5.  
Wer ist die , die herauf fährt von der Wüste , und lehnt sich auf  
Who [is] this that cometh up from the wilderness, leaning upon  
ihren Freund ? Unter dem Apfelbaum weckte ich dich, da  
her beloved? I raised thee up under the apple tree : there  
deine Mutter dich geboren hatte, da mit dir gelegen ist, die  
thy mother brought thee forth : there she brought  
dich gezeugt hat .  
thee forth [that] bare thee.

6.  
Setze mich, wie ein Siegel auf dein Herz , und wie ein Siegel auf deinen  
Set me as a seal upon thine heart, as a seal upon thine  
Arm. Denn Liebe ist stark , wie der Tod , und Eifer ist fest , wie die  
arm: for love [is] strong as death; jealousy [is] cruel as the

Hölle. Ihre Glut ist feurig und eine  
grave: the coals thereof [are] coals of fire, [which hath] a most vehement

Flamme des Herrn;  
flame .

7.

Daß auch viele Wasser nicht mögen die Liebe auslöschen , noch die  
Many waters cannot quench love, neither can the

Ströme sie ersäufen . Wenn einer alles Gut in seinem Hause  
floods drown it: if a man would give all the substance of his house

um die Liebe geben wollte, so gälte es Alles nichts .  
for love , it would utterly be contemned.

8.

Unsere Schwester ist klein und hat keine Brüste . Was  
We have a little sister , and she hath no breasts: what

sollen wir unserer Schwester thun, wenn man sie nun soll  
shall we do for our sister in the day when she shall be

anreden ?  
spoken for?

9.

Ist sie eine Mauer, so wollen wir silbernes  
If she [be] a wall , we will build upon her a palace of silver

Bollwerk darauf bauen. Ist sie eine Thür, so wollen wir sie  
: and if she [be] a door, we will

befestigen mit Cedern=Bohlen .  
inclose her with boards of cedar.

10.

Ich bin eine Mauer, und meine Brüste sind wie Thürme; da bin ich geworden  
I [am] a wall , and my breasts like towers: then was I

vor seinen Augen, als die Frieden findet.  
in his eyes as one that found favour .

11.

Salomo hat einen Weinberg zu Baal=Hamon. Er gab den Weinberg den Hütern ,  
Solomon had a vineyard at Baal-hamon; he let out the vineyard unto keepers;

daß ein Jeglicher für seine Früchte brächte tausend  
every one for the fruit thereof was to bring a thousand

Silberlinge .  
[pieces] of silver.

12.

Mein Weinberg ist vor mir. Dir , Salomo , gebühren  
My vineyard, which [is] mine, [is] before me : thou, O Solomon, [must have]

tausend; aber den Hütern zwei hundert, sammt seinen  
a thousand, and those that keep the fruit thereof two hundred

Früchten.  
.



13.

Die du wohnest in den Gärten , laß mich deine  
Thou that dwellest in the gardens, the companions hearken to thy

Stimme hören; die Gesellschaften merken darauf.  
voice : cause me to hear [it] .

14.

Fliehe , mein Freund , und sei gleich einem Rehe, oder jungen  
Make haste, my beloved, and be thou like to a roe or to a young

Hirsche auf den Würzbergen .  
hart upon the mountains of spices.

